

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2009

aruandeaasta lõpp: 31.12.2009

ärinimi või sihtasutuse nimi: OÜ Baltic Translation Services

registrikood: 11331651

tänavä, J.Vilmsi 37-7

maja ja korteri number:

küla/alev/alevik/linn: Tallinn

postisihtnumber: 10126

maakond: Harju maakond

telefon: +372 5107777

e-posti aadress: jaan@batrans.ee

Sisukord

MAJANDUSAASTA ARUANNE	1
Sisukord	2
Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Tegevjuhtkonna deklaratsioon	4
Bilanss	5
Kasumiaruanne	6
Rahavoogude aruanne	7
Omakapitali muutuste aruanne	8
Raamatupidamise aastaaruande lisad	9
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	9
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 4 Materiaalne põhivara	11
Lisa 5 Immateriaalne põhivara	12
Lisa 6 Võlad ja ettemaksed	12
Lisa 7 Osakapital	12
Lisa 8 Müügitulu	13
Lisa 9 Tööjõukulud	13
Lisa 10 Seotud osapooled	13

Tegevusaruanne

OÜ Baltic Translation Services esmakanne äriregistris oli 19.12.2006.

OÜ Baltic Translation Services peamiseks tegevusalaks on tõlke- ja toimetamisteenuste osutamine ning vahendamine. Peamiselt tegeletakse elektroonikaseadmete juhendite, tarkvara ning veebi-kasutajaliideste lokaliseerimisega eesti keelde.

2009. aasta oli ettevõttele edukas. Ettevõtte plaanib jätkata koostööd seniste partneritega.

Raamatupidamise aastaaruanne

Tegevjuhtkonna deklaratsioon

Juhatus kinnitab Baltic Translation Services 2009. a raamatupidamise aastaaruande koostamise õigsust ja täielikkust.

Juhatus kinnitab, et:

1. raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamise tavaga;
2. raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt ettevõtte finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid;
3. OÜ Baltic Translation Services on jätkuvalt tegutsev ettevõte.

Bilanss

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	286 906	332 092	
Nõuded ja ettemaksed	83 442	105 780	2
Kokku käibevara	370 348	437 872	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	18 763	36 847	4
Immateriaalne põhivara	6 056	11 516	5
Kokku põhivara	24 819	48 363	
Kokku varad	395 167	486 235	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	32 989	36 606	6
Kokku lühiajalised kohustused	32 989	36 606	
Kokku kohustused	32 989	36 606	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	40 000	40 000	7
Kohustuslik reservkapital	4 000	4 000	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	136 564	136 564	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	181 614	269 065	
Kokku omakapital	362 178	449 629	
Kokku kohustused ja omakapital	395 167	486 235	

Kasumiaruanne

(kroonides)

	2009	2008	Lisa nr
Müügitulu	698 276	932 310	8
Muud äritulud	0	37	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-105 500	-247 650	
Mitmesugused tegevuskulud	-101 467	-92 234	
Tööjõukulud	-214 740	-173 290	9
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-23 544	-16 109	4,5
Ärikasum (-kahjum)	253 025	403 064	
Finantstulud ja -kulud	112	2 565	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	253 137	405 629	
Tulumaks	-71 523	-136 564	10
Aruandeaasta kasum (kahjum)	181 614	269 065	

Rahavoogude aruanne

(kroonides)

	2009	2008	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	253 025	403 064	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	23 544	16 109	4,5
Kokku korrigeerimised	23 544	16 109	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	22 338	180 513	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-3 617	-18 653	
Makstud ettevõtte tulumaks	-71 523	-136 564	10
Kokku rahavood äritegevusest	223 767	444 469	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	0	-38 774	4,5
Laekunud intressid	127	404	
Kokku rahavood investeerimistegevusest	127	-38 370	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Makstud intressid	-15	0	
Makstud dividendid	-269 065	-513 740	10
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-269 080	-513 740	
Kokku rahavood	-45 186	-107 641	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	332 092	437 572	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-45 186	-107 641	
Valuutakursside muutuste mõju	0	2 161	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	286 906	332 092	

Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2007	40 000		654 304	694 304
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			269 065	269 065
Makstud dividendid			-513 740	-513 740
Muutused reservides		4 000	-4 000	0
31.12.2008	40 000	4 000	405 629	449 629
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			181 614	181 614
Makstud dividendid			-269 065	-269 065
31.12.2009	40 000	4 000	318 178	362 178

Täiendavat informatsiooni vt. lisa 7.

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Baltic Translation Services 2009. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimikonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse bilansis raha kirjel ja rahavoogude aruandes kassa ning arvelduskontode jääke.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 10 000 krooni.

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum .

Amortisatsioonimäärade vahemikud on materiaalse põhivara gruppidele järgmised:

- Kontoritehnika 3 aastat

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (viitvõlad ning muud lühiajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil .

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaal-väärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende alates 1. jaanuarist 2008 maksumääraga 21/79 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Baltic Translation Services OÜ aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- osanikke
- tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- eespool loetletud isikute lähedasi pereliikmeid ja nende poolt kontrollitavaid või nende olulise mõju all olevaid ettevõtteid.

Tulud

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	77 208	99 544	
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	6 234	6 236	3
Kokku Nõuded ja ettemaksed	83 442	105 780	

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(kroonides)

	31.12.2009		31.12.2008	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks		0		3 652
Käibemaks	3 267		5 858	
Üksikisiku tulumaks		2 058		4 091
Sotsiaalmaks		3 327		6 600
Kohustuslik kogumispension		0		400
Töötuskindlustusmaksed		423		180
Muud maksude ettemaksed ja maksuvõlad		7		0
Ettemaksukonto jääk	2 967		378	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	6 234	5 815	6 236	14 923

Lisa 4 Materiaalne põhivara

(kroonides)

			Kokku
	Arvutid ja arvuti-süsteemid	Masinad ja seadmed	
31.12.2007			
Soetusmaksumus	23 300	23 300	23 300
Akumuleeritud kulum	-4 529	-4 529	-4 529
Jääkmaksumus	18 771	18 771	18 771
Ostud ja parendused	31 000	31 000	31 000
Amortisatsioonikulu	-12 924	-12 924	-12 924
31.12.2008			
Soetusmaksumus	54 300	54 300	54 300
Akumuleeritud kulum	-17 453	-17 453	-17 453
Jääkmaksumus	36 847	36 847	36 847
Amortisatsioonikulu	-18 084	-18 084	-18 084
31.12.2009			
Soetusmaksumus	54 300	54 300	54 300
Akumuleeritud kulum	-35 537	-35 537	-35 537
Jääkmaksumus	18 763	18 763	18 763

Lisa 5 Immateriaalne põhivara

(kroonides)

	Arvutitarkvara	Kokku
31.12.2007		
Soetusmaksumus	8 600	8 600
Akumuleeritud kulum	-1 673	-1 673
Jääkmaksumus	6 927	6 927
Ostud ja parendused	7 774	7 774
Amortisatsioonikulu	-3 185	-3 185
31.12.2008		
Soetusmaksumus	16 374	16 374
Akumuleeritud kulum	-4 858	-4 858
Jääkmaksumus	11 516	11 516
Amortisatsioonikulu	-5 460	-5 460
31.12.2009		
Soetusmaksumus	16 374	16 374
Akumuleeritud kulum	-10 318	-10 318
Jääkmaksumus	6 056	6 056

Lisa 6 Võlad ja ettemaksed

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008	Lisa nr
Võlad tarnijatele	27 174	21 683	
Maksuvõlad	5 815	14 923	3
Kokku võlad ja ettemaksed	32 989	36 606	

Lisa 7 Osakapital

(kroonides)

	31.12.2009	31.12.2008
Osakapital	40 000	40 000
Osade arv (tk)	1	1
Osade nimiväärtus (kroonides)		
Osa nimiväärtus on 40 000 krooni.		

Ettevõtte jaotamata kasum (arvestades seaduses ette nähtud kohustust moodustada kohustuslik reservkapital) seisuga 31. detsember 2009 moodustas 318 178 krooni (31.12.2008: 405 629 krooni). Dividendide väljamaksmisel omanikele alates 1. jaanuarist 2008 kaasneb sellega tulumaksukulu 21/79 netodividendina väljamakstavalt summalt. Seega on bilansipäeva seisuga eksisteerinud jaotamata kasumist omanikele võimalik dividendidena välja maksta 251 361(31.12.2008: 320 447) krooni ning dividendide väljamaksmisega kaasneks dividendide tulumaks summas 66 817(31.12.2008: 85 182) krooni

Lisa 8 Müügitulu

(kroonides)

Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
	2009	2008
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	0	112 091
Holland	0	14 890
Kokku müük Euroopa Liidu riikidele	0	126 981
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Venemaa	698 276	805 329
Kokku müük väljapoole Euroopa Liidu riike	698 276	805 329
Kokku müügitulu	698 276	932 310
Müügitulu tegevusalade lõikes		
	2009	2008
Tölketeenus	698 276	932 310
Kokku müügitulu	698 276	932 310

Lisa 9 Tööjõukulud

(kroonides)

	2009	2008
Palgakulu	160 492	130 000
Sotsiaalmaksud	54 248	43 290
Kokku tööjõukulud	214 740	173 290
Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale	1	1

Tööjõukulude all on kajastatud juhatuse liikme tasu.

Lisa 10 Seotud osapooled

(kroonides)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2009	2008
Arvestatud tasu	160 492	130 000

Osanikule maksti dividende summas 269 065 (2008: 513 740) krooni.
Tulumaksu tasuti 71 523 (2008: 136 564) krooni.

Aruande digitaalallkirjad

OÜ Baltic Translation Services (registrikood: 11331651) 01.01.2009 - 31.12.2009 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
JAAK RAIVET	Juhatuse liige	14.06.2010

Kasumi jaotamise ettepanek

(kroonides)

	31.12.2009
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	136 564
Aruandeaasta kasum (kahjum)	181 614
Kokku	318 178
Jaotamine	
Dividendideks	143 475
Kokku	143 475

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EEK)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	698276	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Jaan Raivet	37801250308	Tallinn, Harju maakond, Eesti	40000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
Mobiiltelefon	+372 5107777
E-posti aadress	jaan@batrans.ee